

Feiz ha Breiz

Kelaouenn viziek gant skeudennou

KERZU 1931



Eur skol e Breiz hep Breiz
a zo eur skol hep Reiz

Feiz ha Breiz

Kelaouenn viziek gant skeudennou
Renet gant Y.-V. PERROT

Koumananchou diouz ar bloaz. - Breiz. 13 lar	Embanou diouz ar bloaz : 1/4 pajenn 150 lar
Frans he brouz stag outi 15 lar	1/2 pajenn 275 lar
Evid ar ra a zo a diavés bro. . . . 20 lar	1 pajenn 500 lar

Evid ar c'houmananchou koulz hag evit an embannou skriva da :
M. Fr. GEORGELIN, administrateur, 4, rue du Château - BREST
C./C. Rennes 44-40

Kemennadurez d'hor c'houmananterien. — War golo an daouzekvet Feiz ha Breiz a en em gavo gant hor c'houmananterien, o fedimp, hiviziken, da baea, o unan, raktal, d'an A. George-lin, 4, Rue du Château, Brest, C. C. 44-40 Rennes, ha neuze n'o devozo nemed eñ gwenneg vizou evit degas d'eomp o arc'hant, e lech' eur skoed, ma rankomp karga ar post da vont da chouenn o arc'hant outo beteg an ti.

Pemzel dez goude ar gemennadurez-ze, ma ne vez deuet netra d'eomp, e kasimp, dre ar post, ar paper da baca.

Kloardi nevez Kemper, gand an A. DUPARC...	441
Gant piou ar wirionez, gant MAB AR C'HODOU.	443
Kentelioù d'ar baotred yaouank, gant Y. U.	446
Kentelioù d'ar merched yaouank, gant	
TINTIN ANNA.....	451
Baleadenn ha prederiadennou, gant	
POTR E VRAGOU BRAS.....	456
An douar 'zo kousket, gant an EOSTIG.....	459
O noz sioul, gand ar VOC'H Ruzig.....	460
Pedenn da zant Kaourintin, gant Y. WILHOU	461
Leor an A. Gwilhou.....	463
Skolig an Emglevadeg, gant E. ERNAULT.....	464
Feiz ha Breiz ar vugale.....	474
An naer galet.....	475
Keleier ar miz.....	477
Divinadennou.....	482
Taolenn ar bloaz.....	483

DA BIOU KAS AR SKRIDOU ?

Ar re a venn skriva pe embann eun dra bennak e Feiz ha Breiz a zo pedet da gas o skridou d'an Aotrou PERROT, Renet « Feiz ha Breiz » Scrignac (Finistère)

Hadou potach ha brouskon, hadou bleuniou

Hadou dibabet eus ar gwella tiez

TI A. HUON
Savet e 1840

L. AUDREN, DEUT WAR E LERCH
13, Straed Siam — BREST
Télég. AUDREN-GRAINES-BREST

Téléph. 5-35

BINVIOU - PESKETA
KERDIN - SIFELL A BEP SEURD
Brezoneg en ti **TI A FIZIANS** R. C. Brest 49

“ L'ULMINUCINE MOREUL ”

est le dépuratif tonique idéal contre les humeurs, les vices du sang, glandes au cou, faiblesse, la touque des enfants.

Donne aux enfants ce teint clair et rose, indice de la santé.

Parfait pour les jeunes filles dans la période de transformation.

Indispensable aux personnes âgées qui se plaignent de fatigues, douleurs, retour d'âge.

35 ans de ventes toujours croissant sont la meilleure garantie de l'efficacité de ce produit qui a la faveur du public.

Mères de famille, ne vous inquiétez pas, tant que vous donnerez de l'Ulminucine à vos enfants, vous les mettrez à l'abri d'un grand nombre de maladies, c'est le meilleur préventif de la tuberculose.

Prix: Grand flacon: 29 francs;

Demi-flacon: 15 francs;

Petit flacon: 10 francs.

Si vous toussez, prenez du Sirop Celtique, un de ceux ci sont le plus estimés. Prix: 12 francs.

POURQUOI ?

Ne jouissez-vous pas des joies artistiques mises à votre portée par la Science ?

Vous pouvez entendre chaque jour, chez vous, grâce à la T. S. F., des concerts, des conférences, des cours, des informations.

Demandez à la maison **RADIO-ART**, 14, Place de la Tour d'Auvergne, à Brest, et 32, rue Kéréon, à Quimper, une démonstration de ses appareils si simples, si faciles à manier.

Appareils *Radio-Art, Philips, Ducretet, etc...* Phonos et disques des grandes marques *Columbia, Odéon, Polydor, Parlophone etc...*

YEC'HED ar VUGALE

Ar « SIROP FERET » a-enep an Doken

Graet gant louzaouennou hag a gaver er mor, ar sirop-man a ro nez hag a yac'ha ar gwañ. Ouspenn m'en deus eur vlaaz eus ar re wella, louzou all ebet ne ro kement a nerz d'ar vugale hag hen.

Ramplasti a c'hell ervat an emulsionou, an eol-moru, ar sirop Portal, ar sirop Raifort iodé, hag all... Ar vertuz en deus da yac'haat ar gwad, ouspenn ar vertuz da zigas an nerz d'an izili, a zo penn-abeg ma n'her roer morse en aner d'ar vugale taget gant an doken, an trouiskleinou leaz, ar werbl, an dourfeur fall, droug-ar-roue, hag ar zempladurez a deu warlerc'h ar ruzel hag an dreo, etc.

En vente dans toutes les pharmacies.
Dépot principal : **GRANDE PHARMACIE DU PROGRÈS,**
2, rue de Paris (au-dessus de l'Octroi), Brest.

Feiz ha Breiz

KLOERDI NEVEZ KEMPER

Lizer Aotrou 'n Eskob Kemper ha Leon da veleien ha da dud fidel e Eskopti, evit gouenn sikour da beurzevel e Gloerdi Nevez.

En dra ma skrivomp d'eoc'h al lizer-man, ema ar gloareged o tizrei d'o c'hèr goz; deuet eo da veza kals re vihan diouz an niver anezo : mall eo sevel d'ez o c'hèr nevez ma vez a esoc'h d'ezo pedi, studia ha chom yac'h.

Ar wazed a zo bet e Kemper, d'an 13 a viz gwengolo, o deus gellet gwelet ar pez a zo bet graet gand o ar-c'hant.

Dre ma kresk al labourion e kresk iveau an dispignou, e c'hellit kredi hag, a-raok ar bloaz nevez hon devezo peurc'houllderet ar c'hef e oac'h bet ker brokus da deurel arc'hant ennan, breman daou vloaz.

Ha setu perak e rankomp astenn an dourn d'eoc'h eur wech all c'hoaz.

— N'hellomp ket kas hor beleien, da gesta, evid an eil gwech, eus an eil ti d'egile, ha ne c'hedomp ket, en taol-man eun aluzen ker brokus hag an himi genta.

Kredi a reond, evelato e vez eleiz a dud, eus hor c'hériou houlz hag eus hor parreziou diwar ar maez,

hag a roio adarre eur prof bennak d'o beleien da zegas d'eomp.

Gand ar profou nevez-ze zoken, daoust peger bras e c'hellfent beza, ne vez ket peurbaeet al labour.

Ha setu perak e c'houlempoum ouz an dud vat o deus arc'hant, da bresta, pesta d'eomp o arc'hant, heb interest, pe evid nebeud a interest.

Ar pez a c'houlempoum ouz an holl eo skoazell o fedennou.

Ni eus hon tu, a bedo a-unan gand hor c'hloareged evit kement hini a roio eun aluzen, bras pe vihan, d'hor sikour da zevel hor c'hloerdi nevez.

Hag e vez lennet al lizer-man e holl ilizon ha chaloupi hon eskopti, d'ar zul warlerc'h ma tigouezo er barrez.

Graet e Kemper d'an 3 a viz Here 1931 da zeiz Gouel Santez Thereza ar Mabig Jézuz.

† ADOLPH,

Eskob Kemper ha Leon.

— Kas an aluzennou da : M. Pierre Sparfel, économe du Séminaire, 14, rue Verdelet, Quimper. C. C. 1-77-25, Nantes.



E-tal an tan

Gant piou ar wirionez ?

1. — AR BREZONEG EO HOR YEZ.

A-viskoaz eo bet ar brezoneg yez ar Vretoned. E Brezoneg e komze ar Sent a zeuas d'hor bro', ganto, tud d'he folla

A-rumm da rumm, e-doug kantvedou ha kantvedou ar BREZONEG a zo bet komzet gant hon tadou-koz.

Ar Brezoneg n'eo ket galleg trefoet eo ez eo.

AR BREZONEG A ZO EUR YEZ.

Ar brezoneg en deus eur yezadur (grammaire), koulz hag ar galleg.

Bez' en deus kement a c'heriou hag ar galleg. E brezoneg e c'heller displega pep tra, koulz hag e galleg.

AR BREZONEG A ZO EUR YEZ VEO.

2. — ENEBOURIEN AR BREZONEG

A) Da genta, Gallaoued Paris, mistri ar vro, kement a lorc'h anno gant o galleg. Kenta, braoa, dudiusa yez ar bed, emezo.

Siouaz d'ezo !

Hag e fellfe d'ezo mouga an holl yezou all. Setu petra e lavare o rener koz, Poincaré :

« Quels que puissent être, en effet, la richesse, « la saveur, et le charme des dialectes germaniques, celtiques, basques ou romans usités dans « ses provinces, la France n'a jamais connu « qu'une seule langue nationale, celle dans laquelle trouve son expression, ce génie français, « fleur de la synthèse de nos particularismes nationaux. »

Evit laza gwelloc'h hor yez her goloer a veuleudiou !

N'eus ket a yez dreist d'eun all, avat ! An eil a dalvez eben.

Pep pobl he deus he hini. HA MAT EO SE.

Eur bobl kollet ganti he YEZ, A ZO EUR BOBL KOLLET GANTI HEC'H ENE.

Komprenit mat, Bretoned.

B) Bourc'hizien Breiz, lorc'h enno da c'houzout eur ger galleg muioc'h eget Yann Gouer.

Tud balc'h ha tud dizesk.

HAG AR VRETONED A SENTO ATAO OUTO ?

3. — BREZONEG D'IMP

Kement den a skiant a zo er bed a zifenn gwiriou ar yezou bihan. Hag ar brezoneg a zo unan anezo. Tud a bep stad.

Hon Tad Santel ar Pab a gemenn d'ar veleien komz d'ar poblou en o yez.

War an tu enep-krenn mistri Bro-Rusi a zesk o yez da boblou ar vro, n'eus forz pegen munut e vent.

He yez da bep brôad

Dorezioù 1914

AR BREZONEG DA VREIZ !

4. — BREZONEG ER SKOL HAG ER BUREOUIOU

Setu eur randonenn a glevomp hemdez.

— Lakaat ar brezoneg er skol, va Doue ! daoust ha ne ouzomp ket brezoneg a-walc'h a-benn bremañ. Galleg eo a rankomp da zeski. Da belec'h ez i gant da vrezoneg, paour kêt paotr ?

Breman marteze ne 'z in ket pell; met, lakin ar brezoneg e holl skoliou ar vro:

Grit ma ouezo an holl gargidi ar brezoneg, HOLL.

An noter, an archerien, kerkoulz ha resever an tailhou. OBERIIT

hag e WELOT

ha ne c'hellfer ket mont gant ar brezoneg e pep lec'h, kerkoulz ha gant ar galleg.

Da c'hortoz, avat, e vo ret stourm kalet, ha dreist holl e vo ret d'eo'h koll ar pleg fall da vez a prest atao da lipat seuliou an estren.

Nekwir, Bretoned ?

Bez' emañ ar gargidi en ho servich pe c'houi en o servich ?

MAB AR C'HOADOU.

Kantik Sant Kaourintin

Goulennit, abenn eil sul Miz Kerzu, deiz pardon Sant Kaourantin, ar c'hantik kaer yavet en enor da batron Kerne, gand an Aotrou Giwdhou : 7 lur 10 gwenngae ar 100.

Skrivit d'her c'haout d'an Dimellet Torcol, 11, Rue Algerias, Brest.

Kenteliou d'ar baotred Yaouank

Lavariou diskiant a vez skignet dre ar bed hag a zo ret teurel evez outo, ma n'eus ket c'hoant da vezza kollet. Ar bagou, war ar mor, a dle tec'het diouz ar reier treitour, rak ma stokfent outo, ez afent d'ar goueleg. An dud yaouank ivé a dle en em ziwall diouz ar fals lavariou hag ar gwall-skoueriou evit chom war an hent eün.

En amzer goz, evel hirio, e veze tud o klask touella an dud yaouank hag e lavarent d'ezo evel ma laver breman : « Setu evidoc'h ar mare da gaout plijadur. Lakit eta war ho penn kurunennou roz, it da zansal, it da eva, it da c'hoari, rak piou a oar ha choui a vezoz warc'hoaz e buhez Breman eo emaoch en oad da danya dudi ar vuhez. Pa vezot koz, ne c'hellot mui. »

Setu aze eun diverra eus ar c'hanaouennou savet e pep lec'h evit an dud yaouank.

An dud yaouank a dle beza laouen, a dle gouzout c'hoari; gouzout kana, sklaer eo. Ne zere ket ouz tud ugant vloaz beza henvel ouz tud a bevar ugant vloaz. Trist e vije ar bed, ma ne vije ket gwelet bugale o redek, o lammet, tud yaouank o c'hoarzin, o kana.

Met bez ez eus plijaduriou onest, ha re all dizonest, hag ar re genta hepken a c'heller en em rei d'ezo; ar re all a zo difennet; ar re genta a ra vad, ar re all a ra droug, a zo noazus d'an ene ha noazus ar c'horf.

Talvoudus bras eo eta kemeret abred an hent mat ha tec'het diouz an hent a gas da goll. War an hent-houarn, pa vez an trén el linenn merket d'ezan, e ti-gouezo hep droug ebet e penn e veach. Mar d'eo

laket da vont dre fazi war eul linenn ha n'eo ket e hini, ec'h en em gavo marteze penn-oc'h-penn gant eun trén all hag e vezoz kalz tud ma'hagnet.

Tud yaouank, sonjat mat, ha klaskit perak e se-laouit fals-doktored ar bed hag e sentit outo. Daoust hag ar wirionez a zo ganto ? Ha bez ez int tud leal, eün ? Nann; gouzout a rit ne dalvezant netra, n'int ket tud da veza meulet, karet.

Met aon ho peus rak an dud yaouank eus hoc'h oad. « Petra a lavarint diwar va fenn » Hag ez it d'o heulia, hag e rit eveldo. Gouzout a rit n'eo ket mat, met nerz-kalon n'ho peus ket da lavaret nann pa vez ret. Setu aze perak e weler kement a re yaouank oc'h ober poan ha mez d'o c'herent.

Eun den yaouank, war ar studi e Paris, Frederik Ozanam, breman ez eus kant vloaz, s skrive : « A-wehou, emezan, pa veze brao an amzer ha klouar, e kichen iliz santez Jenovefa, c'houec'h pe zeiz den yaouank, krog an eil e brec'h egile, a veze o pourmen, oc'h sklerijenn al loar, war ar blasenn; komz a raent eus kalz traou, traou an Neny, traou an douar, eus Doue, eus o c'herent, o mignoned chomet er gér, eus o bro, eus ar bed-holl. Ar Barizianed a dremene ebiou evit redek d'o flijadureziou ne gomprenent netra en traou a lavare an dud yaouank-ze; re uhel 'oant evito. »

Eus an divizou-ze etre tud yaouank kristen eo deuet konferansou sant Visant a Baol ha kals traou all o deus graet kement a vad er c'hantved diweza.

Kristenien katolik a dle sevel sounn o fenn, en em unani, en em glevet, rei an dourn an eil d'egile evit beza krenvoc'h hag harpa evelse ouz lazerien an onestiz.

Sant Aogustin, a-raok en em rei evit mat da Zoue, a heulie ivé tud yaouank penn-skany a rae goap eus kement a oa mat ha santel. « Mont a raen ganto, emezan, ha goulskoude n'edon ket eveldo, rak heug

am ouz o buhez direiz. Henvel 'oant ouz diaou-lou, o taga ar furnez, an onestiz, ar zantelez. »

Daoust hag ar re a ra ar vichér da c'hoapaat glanned ar vugale hag an dud yaouank, santelez sakramant ar briedelez, an doujans dleet d'an tad, d'ar vamm, d'ar beleg, daoust hag hevelep tud a zo da veza selaouet. Petra a daly o c'homzou ? Ha kemerout a rafec'h evit hoc'h hentcha, en eur c'hoad bras, eun den kollet gantan e benn ?

Pa glaskit o didamall dirak ho kerent a ra d'eoc'h rebechou evit beza bet ganto, e livir : « Foll eo o spered. »

Perak neuze kaaout aon rak ar pez a lavaront ? Perak ober eveldo, mont war o roudou ?

« Petra a vo lavaret ? » — A ! den yaouank dinierz ha digalon. Aon ec'h eus n'ouzout ket rak petra. Kerz 'ta gant da hent, dispont, sent ouz mouez da goustians, gra kement a c'houenn diganez da Zoue. Hag an dud a lavaro e rez mat, n'o devezo nemet meuleudi da rei d'it. Ma weles unan bennak oc'h ober an neuz da c'hoarzin, selaou : hennez, e goueled e galon, a zo marteze tost da drei ganez. Kendalc'h, hag e vezou gounezet, hag e raio eveldout. »

A-walc'h eo en eur barrez kaout eun nebeut tud yaouank dispont, ato prest da vont war a-raok, evit lakaat an traou da wellaat ha buan.

Er bloaz-man ez eus bet alies hano eus Montalembert, an hini en deus labouret ar muia, er c'chantved diweza, evit liberte ar skoliou kristen. P'edo war ar studi en eur skolach bras eus Paris, n'oa ket ous-penn unan dre ugent oc'h en em ziskouez kristen. « Pa z'ae unan bennak eus ar skoliou-ze, emezan, en eun iliz, an dud a veze ken souezet ma sellent ou-tan. »

Lavaret e veze en amzer-ze oa graet gant ar relijion e Frans.

Ha setu ma voe gwelet a-nebeudou gwellaenn o tont er vr. Warlerc'h Montalembert, Ozanam ha tud yaouank all dispontr ha direbech, skolaerien a gant-chou hag a villierou a ziskouez doujans evit lezennou Doue ha re an Iliz, a zirede da zelaou prezegennou an Tad Lacordaire e iliz-veur Itron-Varia Baris, hag a rene eur vuhez e gwirionez kristen. Hag en deiz a hirio, e skoliou brasa Paris, ez eus kalz hag a zo kristinen eus ar re wella. Eur pennad zo e teuont holl a-unan d'ober o Fask er memes dervez en eun iliz eus Paris, hag o niver a gresk bep bloaz.

Met e parreziou Breiz, war ar maez, n'eo ket hen-vel. Epad ma weler gwellaenn o toat er c'heriou bras, ni war ar maez, e Breiz, a zo o tiskenn, o vont war fallaat. An dud yaouank o deus evel mez oc'h ober evel o zadou, mez o tiskouez ez int kristenien. Pa vezont meur a hini bodet, pep seurt traou diskiant a vezou lavaret eneb ar relijion, eneb an onestiz, hag hini ne gredo sevel e vouez da zislavaret. Ma tremenant dirag eur groaz, dirag eur beleg, ne zaludint ket, rak aon o deus an eil rag egile; ma vijent o-unan, e rafent, met gant re all, ne raint ket; aon o deus rag eur ger, eur mousc'hoarz. Oh ! krenerien, setu aze penaos e vez kollet eur vr.

Petra zo d'ober ? — Kemerit skouer war Montalembert, Ozanam ha re all, ha bezit kristenien en hoc'komzou, en hoc'h oberou, er gêr hag er maez eus ar gêr, dirag an holl.

Eur wech, en eur skol vras eur Paris, d'ar mare m'oa enni kalz tud yaouank hep relijion, e voe kavet en eur zal eur chapeled. An hini her c'havas a vodas e gamaraded er porz bras. Ar chapeled a voe laket a istrabilh ouz skourr eur wezenn. An hini en doa her c'havet a lavaras gant eur vouez goapaüs... Kamaraded-an neb ac'hanc'h en deus kollet e chapeled, dont d'e gemeret. »

An holl a zell, o c'heldal kaout lec'h da c'hoarzin. Met unan a dosta, a grog en e chapeled hag a lavar d'an hini en deus her c'hatet : « Trugarez. Ar chapeled-ze a zo bet roet d'in gant va mamm, hag abalamour da-ze her c'haran kalz. O veva eur vuhez kris-tén, ne gav ket d'in em bije disenoret ar skol. » Hag e lec'h c'hoarzin, an holl a lavaras : « Mat eo! setu aze unan ha n'eo ket eur c'hrener! » N'oa ket eur c'hrener, ha n'e ket eun azen oa ive, rak ar plas kenta a c'hounezas da fin ar bloaz.

Eur jeneral o tremen dre ar porz hag o veza klevet petra a oa c'hoarvezet, a dosteas hag a lavaras d'an den yaouank : « Kendalc'h evelse. An neb a oar der-c'hel d'e feiz ha d'e Zotte, a ouezo ive difenn e vro ha mervel eviti, ma vez ret. »

Mez d'ar grenerien!

Y. U.

Daou levrig nevez e yer Gwened

FEST EZO : 8 real dre er post.
BUZUL FUR : 4 real dre er post.
Distao bras dre gant Niverenn.
O goulenn ouz an oberour, an A. Loeiz Herrieu, Rener Dihunamb, St-Karadeg, Henbont. C/C 241-28. Naoned.

Kenteliou d'ar merc'hed yaouank diwarbenj an dimeziou

Mab eur vignonez d'in, — Perig a vez graet anezan, peurvuia, daoust d'e bemp bloaz war nugent, — a zo bet ouz va gwelet, pemzek deiz a zo, ha raktal e stagas da gomz d'in diwarbenn ar pennad-skrid diwez a lakis war Feiz ha Breiz miz du :

— Mardouen, va noun, emezan n'eo ket gwall aes heulia ho kenteliou ha kaout an evnig dispar e livirit hanou anezan; va alia a rit da zimezi hag en oad d'hen ober emaoun; klask a ran, dre ma 'z an ha ne gavan maouez ebet !

— : Maouez ebet, kanfart ! ya ! re figus out !

— : Pa vez meneg da ober an dibab-ze ne vezor mor-se re figus, rak evid ar vuhez eo ha ne feil ket d'in degas du-man da verc'h kaér eur foranerez pe eun danserez; va chamarad Janmar a lavare d'in, n'eus ket pell, en devoa klevet gant tad e hini goz e oa gwelloc'h marc'had sevel dek krouadur eget kaout eur vaouez evel an hini en deus bet e vab hena : teuzi a ra an arc'hant etre he daouarn.

— : Va faotr kaez, emeve, estreged ar seurt-se a zo, evelato; merc'hed fur a zo c'hoaz, a drugarez Doue : Selloux Oliv, ouz Jannedig, ouz Renea...

— : Oliv ne daol evez ouz netra; Renea a zo berr he spered ha Janned n'eo ket devot ha c'houi a gav d'eo'hr emaoun-me o vont da strani gant merc'hed en doare-ze !

— : Eur filhorez am eus, Per, hag he devezo an holl vertuziou... met gedal a ranki, rak n'eo nemet c'houec'h pe zeiz vloaz c'hoaz.

— : Goap a rit ac'hanoun, va noun, eme Berig, droug ennan ha koulskoude... ma karfec'h...

— : Ma karsen petra ? kristen paour, re vuan da fall-galoni !

— : Skriva eur pennad all da ziskleria d'ar merc'hed yaouank pegement a c'haou a reont outo o-unan o vont da zansal evel ma reont hag o stlepel kement a arc'hant ha ma reont e dilhad kaer; e lec'h chacha sellou ar baotred vat warno, ne reont nemed ober heug d'ezo. En han ' Doue lakit moulia eur ger bennak evelse.

— : Mat ! emeve, hen ober a rin rak ar wirionez a zo ganez.

Perit n'eman ket e-unan, o sonjal kement-se, merc'hed keiz ! Tri bloaz a zo em oa lennet eul lizer kaset gand eur mortolod d'veur hag e verke ennan kement-man : « Daoust ha ker sot eo atao plac'hed yaouank ar barrez ? Ne zonjont nemed en dansou hag en dilhad kaer. Na te, na me, Joli, n'hon eus ezomm eus ar seurt-ze ! »

I. — An Dansou

Dansou ha dansou a zo; e Breiz gwechall e oa dansou dereat ha kaer, met re vrao int evit plijout da yaouankizou hon amzer; an dansou a raer bremant, en tiez-dans, a zo plijadureziou savet gand an diaoul evit koll an dud; bez ez int eur prosesion da vont d'an ifern hag e penn ar prosesion-ze eman Paol Gorniok ! Evel ma vez distrujet eur parkad gwiniz gand ar c'hilheien-radenn, evelse, e vez distrujet eur barrez gand an dansou ! Sant Augustin a lavare : « Pec'hed bras eo labourat da zul, met pec'hed an danserien a zo kals gwasoc'h c'hoaz ! Sant Yann-Vari Vianney, person Ars, en devoa klevet gand an diaoul, e-unan, ar stad a rae eus an dans : « Petra leveres eus an dano ? » en devoa goulenet outan, eun dervez, ar person sanctel. Ha Satan a respontas : « Evel eur vogez tro-war-dro d'euil liorz, ema an diaoulou tro-war-dro d'an danserien. »

Eun tad fur a lavare d'e verc'hed yaouank : « Terri rafen ho tivesker ouzoc'h, kentoc'h eget rei aotre d'eooc'h da vont da zansal », hag eur skrivagner, laosk en e feiz, koulskoude, a roe ali d'eur vamm war ar poent-se :

« N'it ket da lezel ho plac'hed yaouank da vont d'an dans m'ho peus c'hoant e chomfont glan, sentus ha mat. »

Viktor Hugo, ar barz gall, a lavare :

Kals gwelloc'h e vije,
Kaout truez ouz eur paour,
Rei ar peoc'h d'eun ene,
Entent ouz eur c'hanvour,
Eget derc'hel goulou,
Pad an noz, en eur zal
Da vaga gwall-youlou
Tud skany-benn o tansal !

Marvailhou tud varo, pell a zo, eo ar re-man, met marvailhou tud speredek int ha ma weljent ar pez a dremen, en hon amzer, e vije kaletoch c'hoaz o barnedigez war an dans.

II. — An dilhad kaer

Ar merched a vez troet war an dans a vez iveau, peur liesa, troet war ar ficherez ! kaout a rankont dilhad kaer, dilhad nevez, bep tro, da vont da zansal hag ar gwenneien, pe ar paper, da vihanan, dasumet gant poan a vez foranet evid ar blijadur. Mil luriou a vez dispignet evelse, bep bloaz, hag ar gerent n'o deus netra da larvarout. Klevet em eus hano eus eur micherour hag en deus savet eur benherez diboell ha digalon; evit ma c'hello ar rouanez a c'his nevez-se, beza gwisket, hervez he faltazi, e rank an tad labourat noz-deiz; n'en deus chan ebet ha ma fell d'ezan diskuiza eun tammig, da zul, prena eun tammig butun, trinka ouz eur c'hamarad a vez rebechet ar gwenneien-ze d'ezan, rak dont a ra ar galon da galedi gand an arc'hant ha gand ar blijadur. Hounnez ne ra ket fors evit gwelet he zad och en em laza o labourat; gant ma c'hello kaout dilhad re vrao diouz he renk ha mont da zansal eo mat ar stal ! Ne wel ket he deus deveriou e kenver he zad, he mamm hag he nesa; ne zonj mors e dever an aluzen.

Eur wreg yaouank, eur vaouez a feiz hag a galon, a deuas eun dervez da gaout he ferson : « Aotrou Person, emezi, va gwaz he deus degaset d'in, eus a Bariz, eur

vantell a 1.200 lur; sonjît "tâ ! 1.200 lur ! Gand ar priz-se, lur evit lur, e cheller kaout 1.200 lur vara; re bounner e vefe d'am diouskoaz eur vantell a 1.200 lur; he c'haset em eur en dro ha setu 1.200 lur d'eo'ch da ober vad er barrez ! »

Ped eus ar merc'hodennou a weler breman o redek an hentchou a zo gouest da ober kemend all ? Ne zellint ket pegement da zispign evito o-unan, met n'o devezo ket eur gwenneg da reï d'ar paour, d'ar paour a zo evel Jezuz-Krist, war an douar, p'eo gwir en deus lavaret : « Naoun am oa hag'oc'h eus roet din da zebri; e noaz edon hag oc'h eus va gwisket ! » Ne zonjont ket, ar pennou goullo zo anezo, e vezou goulenet eun deiz diganto pe seurt implij o devezo graet eus o danvez, roet d'ezo evid ober vad, eus o zreid, roet d'ezo evit redek war zi-kour o nesa, eus o daoulagad hag eus, o daouarn a lakont da dalvezout evid ober gaou ouz o ene hag enecou ar re a zarempredont.

C'hoant o deus da zimezi, met, n'ho pet ket aoun. Tapout a chellint eul lampoun bennak, marteze, en o rôue-jou, met ne vezint morse diouz doare Bretoned vat, evel Perig, hag eun niver bras a re all'a glask evit sevel o bugale mammou a feiz, evel o mammou o-unan a zalc'ho kempenn an ti hag a' vezoz piz war an archnt gounezet, nemet tro o defe da ober aluzen; n'eo ket ouiz ar c'hinklerezou eo e sell ar baofred yaouank abenn met ouz vertuziou ar vaouez. Warlerc'h eun doktor eus an amzer goz, eun den yaouank a lavare d'in n'eus ket pell : « Pa 'z an d'ar foar da brêna eul loen e sellan mat ou-tan; klask a ran gouzout e arveziou, ma 'z eo reiz ha mat da labourat, met ne zellan ket eur begad nag ouz an dibr a zo war e gein nag ouz ar c'habestr a zo war e voue; pa zibabin eur vaouez e klaskin gouzout da genta ma 'z eo devot ha da c'houde ma 'z eo mat da boania, met ouz he dilhad ne rin ket eur zell, nemet re zic'hizet en holl e vefe ha ma 'z eo e troin kein d'ez raktal ! »

Da gloza diweza kentel ar bloaz-man e lakan aman gourc'hennou ar plac'h yaouank ha mat e vije d'ar merc'hed a venn dimezi o deñki dindan evor hag o lakañ da dalvezout.

III. — Gourc'hennou ar plac'h yaouank

- I. — Plac'h yaouank a-raok dimezi,
An oad d'hen a c'chedi.
II. — Abredik eo d'it klask kaout gwaz,
A-raok seitek pe driouec'h vloaz.
III. — War roudou da vamm e kerzi
Ha, fur, en he serr, e kreski
IV. — Heb asant da dud ne gredi,
Gwech ebet, paotr darempredi.
V. — Danvez eur gwaz mat p'her c'hlaski,
N'e_o et en davarn her c'havi.
VI. — Nag en davarn, nag en ti-dans,
An tiez-se 'zo eur viltans.
VII. — Difizians vrás a gemeri
Eus ar c'homzou flour a glevi.
VIII. — Ouz komzou flour diouall ervat:
Ar c'haz a guz ivin e droad.
IX. — Eur c'hris_ten mat a gemeri,
Gantan e c'helli dimezi.
X. — Hag ens dro d'ho taol, bugale,
A c'hoarzo ouzoc'h, hep dale !

TINTIN ANNA.

Baleadenn ha prederiadennou

Edon an deiz all o vale gant eur vaouez yaouank ha gant he gwaz.

E Bro-Leon e oa.

An heol, skuiz gantañ da vouza, a bare en oabl glas digoumoul hag a skuilhe warnomp e van-nou madelezus. Ar c'helien a leunie peoc'h an endervez gant o safromerez diastal. An hent terdouaret a skede dirazomp evel eur melezour. A-hont, penn begek ar chloc'hdi a save uhel a-us d'ar gwez ha d'am tōennou glas. Hag a-wechou e teue betek ennomp, douget gant eur mouch-avel, diskan heskinas kanaouenn diweza Paris. Rak, er gērig koz-se, ma 'z aemp war-du enni, e oa hirio trouz ha cholori ha plijadur e-leiz : deiz ar pardon e oa.

A-hiniennou pe a-vandenou e stage an dud da vont d'ar gēr. Unan bennak, evet gantañ kloukan-nou re niverus, a horjelle war e ziouhar en eur zifreta e zivrec'h.

Ar vaouez yaouank, hag hi eus ar vro, a oa ganti eur ger hegarat evit pep-hini.

D'eur plac'h yaouank, mistr gant he c'hoef gwenn, a ziskennas a-zivar he marc'h-houarn da zivizout eur pennadig ganeomp, e voe komzet e galleg.

D'eur paotr yaouank, eun tammig tommet e benn gantañ, e voe lavaret eur ger bennak e bre-zoneg.

Gant eun den e karg ha gant e wreg en em gav vas ganeomp e-kichen ar yourc'h, ne voe, eveI just, nemet galleg.

Hag o tremen e-biou d'an ti ma chom ennañ eur vaouez koz hanter-diot e treternas a-nevez silabennou sklintin ar brezoneg.

Soñj a zeugas d'in e skeudeenne splann an holl zivizadennou-se stad truezus hor yez.

Neuze, e savas c'hoant ganen da lavarout d'ar vaouez yaouank :

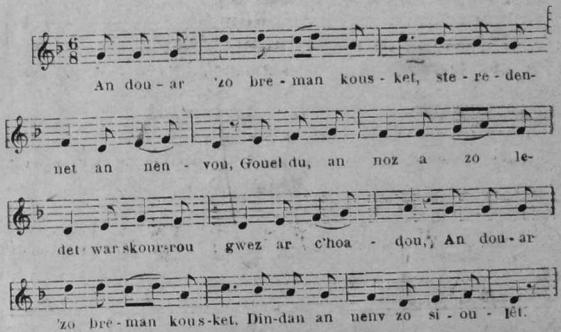
« Itron gaez, lorc'h a zo ennec'h, marteze, abalamour m'hoc'h eus komzet brezoneg gant daou pe dri den. Kavout a ra d'eoc'h hoc'h eus graet ho tlead e-keñver yez ho pro. Ha koulskoude, o komz brezoneg gant hemañ ha galleg gant hennez, dismeagañsi ar brezoneg ne rit ken, hag a zo gwasoc'h, e lakait ar re all d'hen disprijout. Rak atao e vez rannet an traou er memez doare : d'an dud uhel, d'ar pennou bras e vez servijet tammouigou lipous ha meuziou eus an dibab, d'ar beorien, d'an dud vunut a zo azezet e-traoñ an daol, awalc'h eo evito kaout ar pez a vez lezet gant ar re all. Eun amzer a zo bet ma c'helled ober evel-se ; an amzer-se n'em a mui. Tud ar bobl n'int ket sotoch' eget ar re all, n'int ket heñvel ouz an delwennou ma komz ar salmour anezo : daoulagad o deus da welout ha ne welont ket ha diousskouarn da glevout ha ne glevont ket. Ha setu : ho klevout a reont o komz e galleg ouz ho kwaz, ouz ho pugel, ouz ho mignon, a zo kériz eveldoc'h. Ha kounnar a sav enno p'ho kwelont o tont dave-to e brezoneg; ken gouest int, war o meno, da gomz galleg eget ar re all, ha re wir eo evit eun darn vat anezo. « Hounnez, emezo, a gav d'ez i ez eo mat a-walc'h ar brezoneg evidomp pa n'her c'hav ket mat eviti héch'unan ! » Setu petra soñjont. Ha setu perak ez eo ken diaes a-wechou lakaat tud 'zo da respont e brezoneg. Evel-se e vez feu ket ar dud ganeoch ha daoust d'eoc'h. Ganin ez

eo c'hoarvezet kemend-all. Va c'hredit, Itron, n'eus nemet eun doare da zirouestla ar gudenn evit ar vrogarourien : *Argas ar galleg, degemer ar brezoneg er gér, rei d'ezañ digorr ; re bell ez eo bet serret an nor outañ.* Komz brezoneg gant ar re a garomp, gant hor bugale dreist-holl, en doare ma vezò ar yez n'eus nemeti en tiegez, ar yez ma reomp ganti da zeski o fedennou d'ar vugale, da c'hourchmenn d'ar vatez kenkoulz ha da gomz diwar draou uhel etrezomp. Pa vo ar brezoneg hor gwir yez, aesoc'h e vo d'eomp prezek d'an dud da zerchel d'ezañ. Rak hor skouer, ho skouer-c'houi, Itron vat, a dalvezo kement ha mil prezegenn c'houollo. ”

Ne lavaris netra, avat, gant aon da feuka an itron yaouank a gerze, ken dibreder ha tra, war « hentou Breiz », en eur gomz galleg ouz he gwaz. Hag o tevel ne ris ket kennebeut va dlead e-keñver yez va bro.

*Miz gwengolo 1931.
Paotr e vrugou bras.*

An douar zo kousket



Pell, pell, du-hont, e vez klevet
Mouez aelez o kana,
Vid eur bugel 'zo gourvezet
En e gavell o lenva.
Ar bugel-man nevez ganet
Eus an nenv a zo diskennet.

Klevit, klevit, war ar maeziou,
Eskell gwenn-kann o trouza ;
Klevit, klevit, kaera soniou
A c'hell an aelez kana.
Kanit aelez ho Kloria
Ganet Jezuz, Alleluia!

Ezans hag aour, myrrh ho kalon
Kinnigit holl d'ho Salver,
Ho kalon eo an donezon
A c'houleñn ho Tasprener.
Kanit, kanit ho Kloria
Ganet Jezuz, Alleluia!

AN EOSTIG.

O NOZ SIOUL



O noz sioul! o noz santel,
Klevet 'vez kan Aeled,
D'ar bastored, dihun, souezet,
Eur c'helou evurus 'zo kaset :
Hor Zalver 'zo ganet.

O noz sioul! o noz santel,
War golo e gavell,
Na peger c'houek e vousc'hoarz Jezuz
Redek a ra war e vuzell.ruz
Eur c'hoarz madelezus!

Noz! n'eo ket noz, met deiz gwirion.
Digorit ho kalon..
Kristenien da dan ar garantez
Adoromp Jezuz gant levenez
Tre ma kan an Aelez!

AR VOCH RUZIG.

Pedenn da Zant Kaourintin



Diskan

Sant Kaourintin, patron Kerne,
Diouallit mat hor bro ;
Grit ma virimp lezenn Doue
Betegeur ar maro !

I

C'houi zo breman gand an Aelez,
Skedus ho kurunenn ;
Ni ' zo er brezel didruez,
Er boan hag en anken.

II

Eus an ifern eo deuet Satan
Evit mouga hor Feiz ;
Teurel a ra moged ha tan
E pep korn eus a Vreiz !

III

An dud n'o doa ket kalon grenv,
A zo dija d'an traon ;
Mil ha mil all 'gouezo ive
Ha kreski 'ray hor c'haony.

IV

Ar groaz, an iliz, an aoter,
A gren betek koueza ;
Ma pad re bell ar barr-amzer,
Setu kollet pep tra.

V

E Kerne, menez ha traonienn,
Zo d'eo'ch a berz Doue,
Glepét int bet gant ho chouezenn ;
Dalc'hit start d'ho leve.

VI

Ho prec'h a zo dizec'het
Mes bepred eo nerzus ;
Dirazi e ranko tec'het
Enebourien Jezuz.

VII

Doue da dad, c'houi da batron,
Bardoz d'o ene,
Mari da Vamm ha da Itron,
Setu c'hoant tud Kerne.

Y. WILHOU.

Leor an A. Gwilhou

<i>O deus rakprenet al leor e Miz du :</i>	
An. A. N. Madec,	56, rue de la République, Brest
An A. Floc'h, Kure Lok-Maria-Plouzane	3
An A. Even, noter e Landreger	12
An A. Renan Hall, Keroman, Ploumoger	1
An A. J. Bodenes, Keric, Plougerne	1
An A. Jak Leon, Plougerne	1
An I. Le Gars, Kerreffren, Landrevarez	1
An A. Couloigner, Kure Lesneven	1
An A. P. Mesangroaz Penker, Gwinevez-Lokrist	1
An A. F. Perrot, Lannou, Plougonvelen	1
An Dell Y. Martin, skol gristen Gwikar	1
An A. F. ar Bris, Pennhavre, Goul'hen	1
An A. Godu, San Calisto, Trastevere, Roma, 14	1
Leorion rakprenet betek-hen : 843 + 26 = 869.	

Pl., 16-11-31.

Lizer eur rakprenet :

Aotrou Rener,

*N'eo ket gant plijadur eo e skrivan d'eo'ch al lizer-man,
met gant dispiñjadur, o sonjal emaoun va unai e... o kas
va hano evit prena leor an A. Gwilliou.*

*Nevez deuet our c'hoaz eus a zoudard ha setu perak
emaoun eun tamn divezat oc'h ober va goutenn :*

*Bretoned eleiz' zo e Breiz,
Bretoned, war o meno;
Pe vezont kontet piz ha reiz
N'eus ket eur mil anezo !*

P. M.

*Eur wirionez kasaüs, ha ne c'hell den mont en he eneb,
a ziskleri hor mignon P. M. en e lizer : ar Vretoned vat
mar d'int bet hadet stank a zo diouanet rouez.*

*Da vihana ar re o deus c'hoant da lakat c'hoaz o hano
war daolenn a enor Breiz-Izel o deus amzer d'hen ober
keit ha ma ne vezo ket peuvoulet al leor nevez hag hem
man, diouz ma lavar ar mouler, a zo labour gantan daou
pe dri, Miz c'hoaz.*

*Degas an hanoiou d'an A. Perrot, Rener Feiz ha Breiz,
Scrignac, ar re o deus c'hoant da brena al leor a-raok
ma vezo moulet : degas an hano heb an arc'hant.*

Skolig an Emglevadeg

*Clair, souple, riche, exact, tel est le pur breton :
N'en ayons qu'un, mais qu'il soit bon!*

I

Eur ger araoak, war ar brezoneg gwejall

Klevit, me ho ped,
Eur werzig 'zo groet,
'Zo grët ergentou
D'eooc'hì-hu; Bretoned,
'Vit ho yez karet,
Goude 'r gwerzennou
E vo notennou
War 'n hini 'oa bet
En holl Vreiz skrivet
(Komz plén ha rimou)
Gant ho kourdadou
Hanter-mil bloaz so
Bremañ, pe war-dro.
O keverata
Gand ar yez koz-ma
Rannyezou ho pro
A glever hirio,
Choui, na petra ta,
Evelse ' hallo

Barn reiz entrezo;
Choui 'hallo 'stase
Dibab etreze
Ha war dra pe dra
O difazia
An eil dioc'h eben
(Rak n'eus yez na dén
A ve hep nep si) ;
Neuze a-zevri
O feurunani
Stag-ha-stag a-grenn,
Hep gwäll da hini :
Madou pep-hini
'Vo téñor an holl.
Dre zerc'hel a-stroll
Ne vint ken ar-goll :
Unvaniez 'ra Nerz
'Vit chom sounn ha serz
Hag ober pep berz.

- Hervez gériou-stur « Breuriez-veur »
- Ar brezoneg » : *War-rôk bepret!*
- Kerzomp, breudeur,
- En hent ar Wirionez hag ar Mad, a-gevret ;
- A-unan gant « Kor ar Varzed »
- Youc'homp : *Ar Gwir eneb ar bed!*

La Petite Ecole de l'Entente Commune

*Clair, souple, riche, exact, tel est le pur breton:
N'en ayons qu'un, mais qu'il soit bon!*

I

Un mot, d'abord sur l'ancien breton

Ecoutez, je vous prie, un petit chant qui a été fait, qui a été fait dernièrement pour vous, Bretons, en faveur de votre chère langue.

Après les vers, il y aura des notes sur celle qui était écrite dans toute la Bretagne (prose et rimes) par vos aïeux, il y a cinq cents ans maintenant, ou à peu près.

En comparant avec cette ancienne langue les dialectes de votre pays qu'on entend aujourd'hui, n'est-ce pas, vous pourrez ainsi juger exactement entre eux; vous pourrez, de la sorte, entre eux choisir, et sur tel et tel point les corriger l'un par l'autre (car il n'y a homme ni langue qui soit sans nul défaut), et alors avec soin les unis ensemble d'un solide lien, sans dommage pour aucun: les ressources de chacun seront le trésor de tous.

En se tenant réunis ils ne seront plus en danger: l'Union fait la Force pour rester fermes, droits, et réussir en tout.

Suivant la devise de « l'Académie Bretonne » : *Progrès constant ! marchons, frères, ensemble sur la voie de la Vérité et du Bien; d'accord avec le « Chœur des Bardes », acclamons Le Vrai en face du Monde !*

II

War trede oadvez lavar Breiz-Izel

E Feiz ha Breiz, 'n eur barzoneg
Hanvet Skol an Emgleo, danevellet em eus.
Arlene, penôs, 'voe dre reuz
E pevar zamm rannet ar brezoneg
Goude diwez e grennamzer ;
Ha pep tamm dispennet e briz-vrezonegou,
Dister vruzunigou ;
'Vel gwejall e Babel lorc'h ha dizunvander
A flutas stank ha stank eur bern trefoedachou...

' Vit kompeza stumm' ar skridou
Hag o sklerât d'ar paourkêzik lenner,
E voe eul labour tenn graet gand an Tad Maner,
N'oa ket koulskoude eur Breizad.
War e lerc'h eur gwir Leonad,
Ar Gonideg, ha re all, gredus mat
Er park-se a boanias
O lezel d'ober kalzik c'hoaz...

Gwall-rannet etrezo, e derou hon c'chantved
Gouryezigou Gwened
O deus rôet ar skouer
D'em unvan.

Neuze e voe gand an Emgleo
Kenreizet rannyezou Leon, Kerne, Treger.

Bet pell dispartiet, ar peder c'hoar emberr
'Vo dre 'n Emglevadeg c'hoaz a-unan; poent eo
'N em adklevout 'trezomp, Breiziz Gwened, Kerneo,
Ha Treger ha Leon;
Ur feiz, ur yez, ur galon,
Eur c'his koz : ar c'his wirion !

Ur brezoneg reiz 'zo trawalc'h
E skridou ha komz 'n holl Vreiziz ;
Eur gaer a yez: fraez eo, skfér, gwevn, puilh ha resis,
Pa vez kempennet mat — eno emañ an dalc'h.

II

Sur le troisième âge de la langue bretonne

Dans le *Feiz ha Breiz*, en un poème appelé l'Ecole de l'Entente, j'ai raconté l'année dernière comment le breton fut, par malheur, divisé en quatre morceaux à la fin de sa période, et chaque morceau brisé en menus parlers bretons, misérables miettes; comme jadis à Babel l'orgueil et la désunion firent pululer un tas de patois...

Pour simplifier l'aspect des écrits et les rendre plus clairs au pauvre lecteur, un travail ardu fut accompli par le P. Maunoir, qui n'était pourtant pas Breton. Après lui un vrai Léonard, Le Gonidec, et d'autres, avec un zèle pieux labourèrent ce champ, en laissant encore pas mal à faire...

Très divisées entre elles, au commencement de ce siècle les variétés du vannetais ont donné l'exemple de s'unir.

Alors l'*Entente* coordonna les dialectes de Léon, Cornouaille et de Tréguier.

Depuis longtemps séparées, les quatre langues sœurs vont s'unir de nouveau, grâce à l'*Entente Commune*. Il est temps de rétablir votre accord, Bretons de Vannes, de Cornouaille, et de Tréguier et de Léon. « Une seule foi, une seule langue, un seul cœur », cette vieille coutume est la bonne coutume!

C'est assez d'un pur breton, dans le langage et les écrits de tous les Bretons; c'est une belle langue : elle est nette, claire, souple, abondante et précise, quand elle est bien maniée — là est le grand point.

III

Tri lavar skiantek evid ober mad

D'an Aotrou Abad P. Er Go.

I

Experto crede Roberto.

Kentañ a lavar Skiant-vat
Da neb na oar ket labourat :
— Digand ar gof desk goveliat! —

II

Primum non nocere.

Kentañ a lavar Skiant-vat
D'al louzaouer : — Diwall lakat
Louzou 'rafe d'an droug gwasât! —

III

Ne tirons pas sur nos troupes!

Kentañ a lavar Skiant-vat
Da bep brezelour : — Arabat
Tenn war da genseurteud, er gad! —

IV

Penn ha Lost ar C'haz

D'an Aotrou Markiz an Estourbeillon, bet kannad ar Morbihan, saver ha Penrener Kevredigez-Vreiz.

Eur c'haz rous 'c'hoari gand e lost, 'zo teñv
Ha hir, blevet flour, elfet gweyn ha kreñv :
Gwech war-ched, evel pa ve 'logota,
'Ra van da gousket ken sioulik ha tra,
Ha prim 'tôl warnañ e bao; war-du 'n neñv
Primoc'h savet sounn, goab a ra !

III

Trois paroles sensées

A M. l'Abbé P. Le Goff.

I

Experto crede Roberto.

Ce que dit d'abord le Bon sens
A celui qui ne sait pas travailler :
— Apprends du forgeron à forger! —

II

Primum non nocere.

Ce que dit d'abord le Bon sens
Au médecin : — Garde-toi d'employer
Un remède qui agraverait le mal! —

III

Ne tirons pas sur nos troupes!

Ce que dit d'abord le Bon sens
A tout guerrier : — Il ne faut pas
Tirer sur tes compagnons d'armes, au combat! —

IV

La Tête et la Queue du Chat

A Monsieur le Marquis de l'Estourbeillon, ancien député du Morbihan, fondateur et Président de l'Union Régionaliste Bretonne.

Un chat roux joue avec sa queue, qui est épaisse et longue, avec des poils doux au toucher, des nerfs souples et forts. Tantôt aux aguets, comme s'il chassait les souris, il fait mine de dormir bien tranquillement ; et vite, jette sur elle sa patte ; elle, plus vite encore, vers le ciel se relève, et se moque de lui !

Gwech, p'hen gwel, hañval ouz ur pikol naer
 Gourvêt 'n e gichen er yeot, disoñj kaer,
 E lamm d'hen tapout ha d'hen danta start :
 Hogen c'hoaz c'houit war e daol trubart :
 Endro, war e gein e lamm al lost taer.
 Pebez ijin 'zo 'barz er seurt kañfard !

Rouzig, 'vat, en deus ive trôidell ;
 'Vit trec'hi, 'lakay nerz ha korvigell.
 Heñ ' red war e lost a-herr, 'vel barrwent ;
 Al lost dirazañ, herrus-dall, kerkennt
 A dec'h ; hag o trei 'giz eur gornigell,
 Penn ha lost a ya, a ya 'r memes hent.

Pa vez skuiz eun tu a kornigellat,
 Kornigellat 'ra dre 'n tu all tima t
 'Vel gwilenn hedro pa dro n' aveliou ;
 Tro-distro, e lost pa ra 'r penn troiou
 'Rôk pe 'dreñv, a dro war un dro dalc'hmat ;
 Ken ' gouezont o daou faez hep ken fiñvou...

Penn Rouzig 'zo deut mezevellet holl
 Kouls ha pa vije skoët gand an heol ;
 Al lost ne oar ket nemeur petra ' sant,
 'N eil ouz egile ez int drouk-kontant ;
 Ken 'mañ genou 'r c'haz, 'n e vrouez diroll
 Krog e beg al lost gand eur gwall-dôl dant !
 Eur skrij a sav skiltr : ar penn 'n eus dantet,
 Ar penn eo a glemm ! Al lost 'lär mann 'bet,
 'Met soñjal : — Ma zro 'deuy abarz nebeut :
 Flipad 'vit dantad ! — Ouz 'n em astenn reut,
 Wa rar min danter en deus diskarget
 Eur c'huistad, a strak 'vel en tan keuneud.

Eur skrij c'hoaz, ha fuc'h... hag eur fustad all
 War skoarn deou Rouzig 'zo deut da strakal ;
 Ken stank ha grizilh, lostadou 'bep tu ;
 A gouez war e benun, bloñset du ha ru ;
 Eul lagad tarzet ; euzus o viaoual
 Penn-follet ha fuc'h-difuc'h, gant trefu

Tantôt, quand il la voit, pareille à un grand serpent étendue à son côté dans l'herbe, insouciante, il s'élançe pour l'attraper et la mordre dur ; mais il rate encore son coup perfide : la queue se redresse vivement sur son dos. Que de malice dans cette gamine !

Mais Rouzig est malin aussi : pour vaincre, il emploiera force et ruse. Il court sur sa queue, impétueux comme un coup de vent ; la queue devant lui d'un élan avangle s'enfuit ; et tournant comme une toupie, tête et queue, vont le même chemin.

Quand il est las de virer d'un côté, vite il vire de l'autre côté, comme une girouette tournoyante quand le vent tourne ; tournant et détournant, sa queue, quand la tête fait des tours par devant ou par derrière, tourne en même temps toujours ; si bien qu'ils tombent tous deux, accablés, sans plus bouger.

La tête de Rouzig est devenue toute étourdie, comme si elle avait eu un coup de soleil ; la queue ne sait guère ce qu'elle sent, ils sont mécontents l'un de l'autre ; si bien que la bouche du chat, dans sa colère furieuse, mord le bout de sa queue, d'un terrible coup de dent.

Un cri retentit, strident : c'est la tête qui a mordu, c'est la tête qui se plaint ! La queue ne dit rien, mais elle pense : — Mon tour va venir : coup de fouet pour coup de dent ! — S'étendant toute raide, sur le museau qui mord elle a flanqué une tape, qui craque comme le bois dans le feu.

Un cri encore, et ffou !... et un autre coup cinglant sur l'oreille droite de Rouzig a claqué ; durs comme grêle, des coups de queue de tout côté tombent sur sa tête, noire et rouge de meurtrissures ; un œil crevé, miaulant lamentablement, affolé et jurant des ffou..., tout en émoi

E tec'h rag e lost ! Em stokañ 'ra 'r c'hèz
 Ouz ar gwez, ar mein, ar stroez hag an drez
 Hag ar chas ; erfin, pegen gwaz spouron
 Pa wej eo arru war-lez eur stér don !
 Heñ garfe souzañ ; al lost digernez
 A sitap war e choug eun tòl, a son,

Ken a renk mont 'rök ha sailhat en dour,
 'Lec'h' voe penn ha lost beuzet hep rekour...

Petra 'n doa 'n e gorv ? eun diaoul, m'hen argarz :
 An Dizunvaniez, a ra 'n droug gant c'hoarz !
 Diouz 'n aerouant-se hon diwall, ael flour.
 Emgleo, joa 'n dud reiz, tad pep mad, pep marz !

Kanaouennou Nedeleg

GOULENNIT :

NI HOC'H ADOR MABIG JEZUZ

a gaver e *Kanaouennou Bleun-Brug 1922*, renket gand
 an Aotrou Mayet evit teir mouez dishenvel.

*Skrivit d'he c'haout d'an dimezelled Torcol, 11, rue
 Algésiras, Brest, a gaso d'eoù'h, evit 22 real, al levr ema
 ennau.*

GOULENNIT :

O NOZ SIOUL

hag

AN DOUAR ZO KOUSKET

daou gantik Nedeleg war dioniou savet gand an Aotrou
 Mayer, ograouer iliz-veur Kemper.

7 lur 10 gwenneg ar 100 anezo o daou.
 O goulenn ouz an *Dimezellet Torcol, 11, rue Algésiras,
 Brest.*

Il fuit devant sa queue ! Le pauyret se cogne contre
 les arbres, les pierres, les halliers et les buissons, et
 les chiens ; enfin, quelle terrible épouvante, quand il se
 voit arrivé au bord d'une rivière profonde ! Il voudrait
 reculer ; la queue impitoyable lui applique sur la nu-
 que un coup sec, qui sonne,

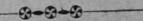
Si bien qu'il doit avancer, et sauter dans l'eau, où il
 fut, tête et queue, noyé sans remède.

Qu'est-ce qu'il avait au corps ? Une diablesse excrable,
 la Discorde, qui fait le mal en riant ! De ce monstre
 infernal garde-nous, doux ange de l'Etente, joie des bra-
 ves gens, source de tout bien, de toute merveille !

Emil ERNAULT
 Barz ar Goued,

Rener Breuriez-veur ar brezonieg.

(Da genderc'hel).





Feiz ha Breiz ar Vugale

Tostaat a ra adarre Goueliou Nedelec; evel Fantig ha Julianig, eleiz a baotred hag a ver'hed bihan a gempenn mat o bouteier a-raok o renka e korn an oaled pa vez eteo Nedelec o tevi epad noz kaer ar Pellgent; o zud, m'o deus c'hoant da ober vad ha plijadur d'ezo a lakaio en o bouteier *Feiz ha Breiz* 1932 a vezenn, bep miz, eur bern traou dudius, skrivet ha skeudennaouet a-ratoz kaer evid ar vugale vihan.

GLAOUSTRE JOBIG



Jobig. — Ugent lur, e Klaoustre! Julig, ne ouezez ket pegement a ra 1 ha 2.
Julig. — O ! eo, avat ! 1 ha 2 a ra 3; sell.. Gounetz em eus.



Jobig (*o skripa*). — Nann, pa lavaran d'it; 1 ha 2 a ra 12 ha nann 3... ro d'in da 20 lur; o gounezet mat em eus.

— 475 —

Eun Istor evidoc'h

AN NAER-GALET hag an EOSTIG

Setu eun istorig vrao hag a zo bet kontet d'ingant eur voereb koz. He skriva a ran evit lennieren *Feiz ha Breiz*. Sur oun e plijo d'ezo.

Piou ne anavez ket an *naer-galet* (1); ha piou ne oar ket e chom, pa vez trouc'het, an tammouanezi da finval epad meur a eurvez goudeze.

Piou ne anavez ket an *eostig* ha piou n'en deus ket e glevet o kana e-pad an noz, o kana ken flour ma 'z eo eun dudi.

D'ar mare ma c'hoarvezas an traou kontet amañ n'o devoa al loened nemet eul lagad pep hini anezo, eul lagad e kreiz o zal.

Eun devez kaer a nevez-amzer eur par-moualc'h a zemezas gant eur voual'h koant beg-melen. Hag holl laboused ar brouskoad a voe pedet d'al lein friko, servijet e beg ar wezenn dero.

Plijout a reas kalz ar c'hinnig d'an eostig. A-benn eur pennad, avat, setu nec'het e Benn. Faro e oa an tamm anezan hag e lavare outan e-unan :

— Den ne sello ouzin-me ken rouz lia kén dilufr eo va fluny e keñver re va c'henderv ar boc'h-ruzig ha zoken e-keñver re ar beufig a zo liou an tan war e vruched, re ar pabor ha re an tignouz glas.

Setu ma tigouezas gant e vignonez, an naer-galet.

(1) An naer-galet pe ar vuzugenn.

— Naerig, emezan, prest d'in da lagad 'ta !
 — Evit petra ?
 — Evit mont da eured ar voualc'h.
 — Heu !
 — Eo, evit eun devez hepken !
 — Ma, mes te hen degaso d'in warc'hoaz vintin.
 — Ya !
 An naer-galet kaez a rôas he lagad. Setu an eos-tig kuit, foug ennañ, d'an eured.

Kaer meurbet e voe an eured; hag e beg ar w-zenn-dero, al laboused a reas eul lip-e-bao eus ar gwellia.

An eostig a reas anaoudegez gant eun eostigez koant hag a zañsas ganti a-hed an abardaez. C'hoant a grogas ennañ da zimezi ganti.

An eostigez a asantas. P'eo gwir en doa he mignon daou lagad e-lec'h unan.

Evit plijout d'ezi, avat, an eostig a reas eun taol divalo d'an naer-galet. Ankoumac'haat 'reas e bromesa ha derc'hel 'reas he lagad gantañ.

Abaoe an amzer-se an Aotrou Doue en deus roet pep a zaou lagad d'an holl loened. Nemet an naer-galet a zo chomet dall, hag an eostig a gan e-doug an noz. Rak, her gouzout a ra, ma teufe d'ezan kousket e teufe an naer-galet da skrapa al lagad digantañ. Hag evit tremen e amzer eo e kan e zoniou ken drant.

MAB AR CHOADOU.

KELEIER AR MIZ

Bleun-Brug Henbont

Air gwall amzer a reas gaou ouz goueliou Bleun-Brug Henbont rak ar re a yeas da bedi war bez Y.-P. Kalloc'h, d'ar gwener, 4 a viz Gwengolo, ne c'helljont ket dizrei er pardaez-ze da Henbont hag evelse dervez ar studiade-gou a voe kollet, penn-da-benn, kouls lavaret, war ar mor.

Da vihanan an trede dervez a voe kaer ; tud a deuas eleiz d'ar gouel ; an A. Mary, d'an oferenn-bred, e iliz I. V. an Nenv, a gomzas c'houek d'ar Vretoneg bodet a vil vern, en dro d'e gador : « Eur bobl, emezan, a die kaont he zreid, en amzer drement, he c'halon, en amzer vreman hag he fenn, en amzer da zont ! »

Lein a voe renet gand an A. Trehiou ha d'an tri pe bevar c'abant breizad bodet en dro d'ezan, eskob Gwened a c'hourc'hemennas, eur wech c'hoaz, labourat da un-van o brezoneg.

Goudre lein e voe c'hoariadeg ha kaniri e Koat Kergar, betek an noz.

An A. 'n Eskob e-unan a embannas ar prizou ha setu aman roll ar c'hounideien :

Kan

Strolladou a beder mouez :
 Kenta priz | Kanerien St Loeiz an Oriant.
 Kanerien Gwiskriv.

Teir mouez :
 Kenta priz : Kenerien Ploue.
 Eil priz : Kanerezed St Wazeg.
Kanerien o-unan :
 Moueziou uhel :
 Kenta priz : Helena Evanneu, an Oriant.
Moueziou kreiz :
 Kenta priz : Gaston ar Bastard, an Oriant.

Moueziou teo :

Kenta priz : Joseph ar Boru, an Oriant.

Prezegerez :

Kenta priz : An D^{e11} Kourted a Benkestén.

Eil priz : E. Iehann Drean a Blénuer.

Displegadur :

Keta priz : D^{e1} an Orsi, an Oorient; Jann Guillory, a Noal-Pondi ; Bernadett Gargasson, Noal-Pondi.

Ti koz eur zant adrenket

Chapelioù Breiz hag a zo pajennadou eus istor hor gouenn stag ouz o moyeriu a venn kouenza, en o foul, an eil goude eben.

Hini ar Vadalen, e Penmarc'h, hag a oa ker kaer a zo eun d'zurez he gwelet ; a drugarez Doue eo stag an A. Cadiou, person nevez Penmarc'h, da glask arc'hant d'he renka.

Teir all, da vihana, a zo bet kempennet er bloaz-man : hini Lokiltud e Sizun, hini Larret, e Porspoder, hag hini Toull-ar-Groaz, e Skrignag.

Komzet hon eus diwarbenn an diou genta; eur ger iveau diwarbenn an drede.



Ar prosesion o vont da ziambroug ar zent ha d'o c'herc'hat en dro d'ho chapel goz,

Savet e oa bet, breman ez eus pevar pe hemp kant vloaz, en enor da zant Kaourintin ha... dilezet ; abaoe 1918 n'oa bet oferen ebet enni ; he zoenn a oa kouezet tamm ha tamm hag an ilio a c'holoe ar treustou hag a stanke ar prenecher ; he sent, glao o kouenza warno trizek vloaz a oa, a oa bet prenet gand ar « Fédération des Syndicats d'initiatives de Bretagne » ; laket he-unan, e gwerz, an A. Perrot, person nevez Skrignac, her prenas d'an 23 a viz kerzu 1930; eiz miz goude, gand skoazell eleiz a dud vat, ti koz sant Kaourintin a oa adrenket ha benniget d'an 20 a viz gwengolo, gand an A. Kerouanton, person Plouigneou ; eun dudu e oa gwelet ar zent koz, adroet d'ar chapel gand ar re o devoa o frenet, nevezet o saeou d'ezo gand eun den yaouank dournet kaer, o tizrei d'o c'hier goz, war diouskoaz, pe gentoc'h war galon ezech ha gwragez an tiegeziou tro-war-dro, ouz son ar c'hloch ha kan an Te Deum hag ar re goz, o welet ar pez a welen, a ouele.

Goude an oferen-bred, galvet gant soniou skiltrus binou skoek Gweltas Jaffrennou, ouspenn kant den a



An A. Kerouanton o venniga ar feunteun nevez,

azezas da zebri o lein, ouz taoliou bleuniet savet dindan gwez avalou Intanvez ar C'hotonnec, ha goude ar gousperou, kanerien c'hoarierien ha gourinerien eus ar vro, a lakeas kement hini a oa deuet d'ar pardon da drezen laouen euriou diweza an dervez kaer ha santel-ze.

« Bleizi » koat Gwernaon o deus diskouezet eno e oant tud hag a ouie beva ha kristenien hag a ouie pedi ; ra gouezo warno dalc'h-mat ha war gement hini en deus roet an dourn, en eun doare pe zoare, da adrenka chapel Toul-ar-Groaz, bennoz ha pardon sant Kaourintin, patron Kerne.



Eun daolenn nevez

(ne weler aman-nemed an hanter anezi)
g'raet gant Yv. ar Floc'h, evit Toull-ar-Groaz.

Ar vuhez hag ar maro

An Aotrou hag an Itron Léon Toulemon o deus an
eurvad da gemenn d'eoc'h ginivelez o mab Erwan.
Ploueskad,

Ar 15 a viz Here 1931.

Yec'hed ha bennoz Doue d'ar breizad bihan ha d'e gerent.

An A. Gantois, unan eus ar gwella mignoned em deus Breiz e bro-Flandrez, a zegas d'eomp kelou doanies maro e dad, an Doktor Albert-Felix Gantois, maro e Wattan, d'ar zul 22 a viz du, en e bempet bloaz hag hanter kant, ha beziet eno d'ar yaou wärlerc'h da 10 eur hanter. E erbedi a reomp ouz hol lennerien ma tevio Doue d'e bardona.

EUR GAVADENN

An A. Perennes, eil rener ar « Société Archéologique du Finistère », a gavas e Mespaol, breman ez eus pevar bloaz, eur maen-harz torret e chelled lenn mat, warnan c'hoaz, an darn geriou latin-man :

MANICUS AXUMUS TRI POTEST

(*Germanicus maximus tribunicia potestate*)

Ar maen-ze a dle beza eus an trede kantved ha laket eo bet eno war lez eun hent bras graet gand ar Romaned en dra m'edont c'hoaz oc'h ober o mistri en Arvor.

Kavadenn an A. Perennes a -zo bet kaset da virdi (musée). Kemper, en deizioù tremen, ha laket eno e kichen eur maen-harz all, daou c'hang vloaz kosoc'h egetan, bet kavet e Kerskaou, war lez an hent bras a rea eus a Geraëz, dre Verrien, Lambaol ha Kermiliis da aochou Plougerne.



Responchou Divinadennou Miz Du

- I. — Penn-glin an ozac'h ha fri ar c'hi.
 II. — Eun houc'h hag eur wiz.
 III. — Dant.
 asa.
 na.
 t'.
 IV. — Penn al laer a weler mat etre skourrou brasa ar wezenn.
 V. — Mab Saig a weler e benn e pleg brec'h kleiz Melar ar Justinog.

Taolit evez. O veza ma n'hon devoa ket bet laket c'hoaz a zivinadennou a c'hiz nevez evel ar bevare hag ar bempet a oa er miz tremen, e roomp aman dioc'h du o responchou gant re an divinadennou all a oa d'o heul, evit diskouez d'hol lennerien penaos o c'haout hag evelse hor c'henstrivadeg c'hoany ne zigoro nemet gant divinadennou ar miz a zeu — Pedi a ran ar re a anavez divinadennou ha n'int ket bet moulet aman c'hoaz d'o degas d'eomp. Plijadur a raint d'hon tud yaouank ha d'hor bugale.

KANAOUENNou BLEUN-BRUG

Brest a zo er voulerez hag a vez e gwerz, e Keriltud, abenn Goueliou Nedeleg a zeu : 22 real ar pez, kaset dre bost.

TAOLENN 1931

KENTELIOU	PAJENN
E tal an tan, gant L. B.	1
Eun nebeud mennoziou, gant J. L'Helgouac'h	4
An holen, gant G. Dewi	22
War dreuzou ar bloaz nevez, gant L. Herrieu.....	41
An Tad a familh, gant an A. Duparc	81
Tiez annezez, gant G. Dewi	99, 133 178
Kenteliou an Ti-Kêr, gant J. B.	103
Ene bras an Indez : Gandhi, gant Y.-V. Perrot....	121
Judica me, gant E. Berthou	130
Miz Ebrel, Askellig an hanv, Y.-V. P.....	153
Mari, gant an Tad L'Helgouac'h	161
Theresa Neumann, gant Y.-V. Perrot	181
An teir gwalenn	202
Kenteliou Mistral, gant Tintin Anna	209
Breiz, mor a gan, gant Tintin Anna	225
Pardon bras santez Anna Wened	241
Eur rod da c'horor ar zaout, gant Y.-V. P.....	257
Kantved bloaz ar skoliou libr gant J. M. Philippot	281 342
Libera nos a malo, gant Tadig	306
Lourd' Breiz, gant eur pirc'hîrin	321
Liziri ar Seiz Breur, gant Y.-V. Perrot	361
Eur vro hag a zo pedet eviti	397
Prezegenn pardon santez Anna, gant Y. U.	401
Labouriou ar Merc'hed, gant Tintin Anna	408
Kloerdi nevez Kemper, gant an A. Duparc	441
Gant piou ar wirionez, gant Mab ar C'hoadou	443
Kenteliou d'ar baotred yaouank, gant Y. U.	446
Kenteliou d'ar Merc'hed yaouank, gant Tintin Anna	451
Baleadenn ha prederiadennou, gant Pôtr e vrugou bras	456
Skolig an Emglevadeg, gant e Ernault	464
ISTOR	
An Tad Maner, gant Y. U., 7, 47, 93, 125, 173, 204	244, 288 382
Leanenez ar C'hallvar, gant Y. U.	44
An Aotrou Gwestriant, gant Tintin Anna	53
Oferenn sant Brendan, gant G. P.	61
Maner Kergroadez, gant G. P.	67, 141
Ar c'ouldriou, gant G. P.	111
Kastell Perzel, gant G. P.	138
Puns Maner Kervezeg, gant G. P.	117

Al liver Y. L. Nicolas, <i>gant G. P.</i>	187
Kastell Keryann, <i>gant Tintin Anna</i>	195
Maner Kerroue, <i>gant G. P.</i>	212
Chapel sant Iltud Sizun, <i>G. P.</i>	221
Ar C'holonel Olier Gervelleg, <i>gant G. P.</i>	230
Sant Edern, <i>gant G. P.</i>	249
Listri breizat kizellet er vein, <i>gant G. P.</i>	266
Santez Azenor, <i>gant H. C.</i>	278
Enezennou Glenan, <i>gant G. P.</i>	292
Chapel sant Kadou, <i>gant G. P.</i>	301
Ostaleriou Breiz, <i>gant G. P.</i>	329
Sant Idy, <i>gant G. P.</i>	348
Chapel saint Ener, <i>gant G. P.</i>	376
Yann al Lagadec hag ar Chatolikon, <i>gant G. P.</i>	422
Abati Gwenn, <i>gant Y.-V. P.</i>	432

SONIOU HA GWERZIOU

Eus an Arvor d'ar menez	26
Al Lignez Veur, <i>gant E. ar Moal</i>	69
Ar vinorezig, <i>gant F. Vallée</i>	156
Dinec'ha marc'hadour, <i>gant F. G.</i>	164
Kalon Jezuz, <i>gand an Tad L'Helgouac'h</i>	201
Kloareg Koad ar Chrammou, <i>gant ar Skour</i>	214
Eul leo a zo hir	220
Ha pa oan-me denik yaouank	260
Pedenn evit Breiz, <i>gant Y.-B. Kalloc'h</i>	273
Somenn va C'halon, <i>gant J.-E. Marechal</i>	340
Eur baourez eurus, <i>gant M.-A. Abgrall</i>	354
An Anzav, <i>gant J. L. Mayet</i>	381
Da zaoulagad, <i>gant J.-L. Mayet</i>	421
An douar zo breman kousket, <i>gant J.-L. Mayet</i>	459
O Noz sioul ! <i>gant J.-L. Mayet</i>	460
Pedenn da Zant Kaourintin	461

MARVAILHOU

An diou voutailh, <i>gant G. P.</i>	12
Ar c'hi hag ar c'horn	20
Miser, <i>gant Yann Gostarreun</i>	63
Penmoc'h bras Hellez, <i>gant G. P.</i>	70
Aotrou Traon-Kerret, <i>gant G. P.</i>	105
Aotrou Run ar Vran, <i>gant Y. Gostarreun</i>	143
Aotrou Pont 'n Abad, <i>gant G. P.</i>	166
An tri Goulenn, <i>gant G. P.</i>	262
Plac'h nevez Trobodec, <i>gant G. P.</i>	388
Teir barvenn aôur baro an diaoul, <i>gant G. P.</i>	411
An naer-galet, <i>gant Mab ar C'hoadou</i>	475

Gouleñnit e ti ar marc'hadour

ar Zoavon

e galleg « Le Plus Chic »

Hennez eo ar gwella



**Recherchez-vous
le CAFE à PRIMES ?
achetez**

le Café du Jour

il vous plaira.

le sac de 250 grammes : 5,75

AVEC UN BON-PRIME

Vente exclusive dans toutes les succursales de l'ECO

Ti koz L'OLLIÉROU
L'HOSTIS & JORDE
 SUCCESEURS
 18, 27, rue Louis-Pasteur, Brest

Pa ho pezo eun dra bennak da brena, dalc'hit sonj eo en hon ti e kavoc'h ato ar muia da joaz hag an dessinou nevesa e mouchouerou ha tavancherou brodet.

Seiz, mezzer, ha danvez a hep seurt.

Dioch ar galite an ti-man a werz gwelloc'h-marc'had eget neus forz pehini all.

Eun eskompt a ugent real dre gant a vez roet e marc'hadourez ha dek dre dant d'ar familhou niverus diwar giskouez o chartenn.

AU TIGRE ROYAL
 FOURRURES & PELLETERIES
 37, rue de Siam, BREST

Grand choix de Fourrures de toutes provenances

-- Transformations --

-- Réparations --

PRIX MODÉRÉS

Prena a reer es-kriz, krec'hin lern, kaerell-vras, lapined; gozed, pudasket, hag all..., ha paet e vezont prizoc mat.

CHAMBRES A COUCHER MODERNES ET BRETONNES
 SOMMIERS — MATELAS — : — SALLES A MANGER

F. MARTIN Père et Fils
 Sculpteurs-Ebénistes, travaillant eux-mêmes à l'atelier.
 7, rue de la Mairie, Brest (près la gare).

Ar pez ne vezoo ket kavet ganeoc'h dioustu er stal a vezoo great d'eoc'h diouz ho toare.

Klenved ar c'henou hag an dent

A. LAPIQUONNE L. JÉZÉQUEL

Tenner dent
 Loreet gant skol-vedesinerez Paris

A denn an dent hep poan hag a laka dent nevez, war sour ha war gaoutchouk, hervez ar skoueriou diveza. Gwarantisa a ra e labour.

RESEO A RA :

Bep Lun, e LESNEVEN, Hôtel Le Roux, ha bep Sadorn e BRASPARTS hag er FAOU. — Ar c'habinet a gonsul tationou a zo digor e Brest, 4, passage St-Martin, aboue 9 eur beteg kresteiz, ha da 2 eur beteg 6 eur. Tél. 0-16

LES COSTUMES BRETONS MODERNES

éliers, pullovers, vestes, ensembles pour garçonnets, dames, fillettes TRICOTÉS EN LAME DE BRETAGNE brodés soie (motifs céltiques)

Créés et déposés par la Maison

CHOLEAU, DE VITRÉ

SONT EN VENTE A :
 QUIMPER, chez LE BOZEC, 10, Avenue de la Gare — RENNES, "T/ BREIZ", 4, rue Hoche
 S'ADRESSER AUSSI A : BREST, Mademoiselle CÉAC'E, 93, rue de Siam
 CHATEAULIN, café BIJOU, 13, Grand'rue, le pre- — PONT-CROIX, restaurant POUFON, le troisième jeudi mier jeudi du mois.

Dépositaires demandés en chaque ville — GROS : CHOLEAU, VITRÉ (I.-et-V.)



Feiz ha Breiz a zo pevar real ar pez

BREST, MOULEREZ AR SKRIDOU MAT, 4, STRAED AR C'MASTELL

Ar Merour : F. GEORGELIN.